

## 弗朗茨·庫恩與德國島嶼出版社中國文學翻譯中的贊助者

王金波 WANG Jinbo

上海交通大學外國語學院翻譯系

弗朗茨·庫恩（Franz Kuhn, 1884–1961）是德國著名中國文學翻譯家，其譯作影響巨大，流傳久遠，不少轉譯為英語等西方主要語言，對中國文學傳播貢獻卓著。庫恩經典譯作《好逑傳》、《二度梅》、《金瓶梅》、《紅樓夢》、《水滸傳》等均由德國島嶼出版社（Insel Verlag）出版發行。出版社社長安東·基彭貝格（Anton Kippenberg）通過書信與出版合同對庫恩中國文學翻譯的選材、方式、策略等施加了明顯而直接的影響，在某種程度上長時間決定了中國文學在西方世界的面貌。本文通過解讀相關文獻與出版社檔案材料揭示島嶼出版社在中國文學翻譯中的贊助者角色，剖析譯者與贊助者的複雜關係。